

## دور معجم المعاني الإلكتروني في تحليل الأخطاء اللغوية للكتابة

### DAUR MU'JAM AL-MA'ANY AL-ILIKTRUNI FI TAHLIL AL-AKHTHA' AL-LUGHAWIYAH LI AL-KITABAH

Siti Mufarokah<sup>1\*</sup>, Mukhlisoh<sup>2</sup>, Septia Solihati<sup>3</sup>, Imroatus Sa'adah<sup>4</sup>, Danial Hilmi<sup>5</sup>

<sup>1, 2, 3, 4</sup> Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab Ar-Raayah Sukabumi

<sup>5</sup> Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

#### Article Info

##### Article History:

Received: July 2022

Revised: November 2022

Accepted: December 2022

Published: December 2022

##### \*Corresponding Author:

Name: Siti Mufarokah

Email:

sitimufarokah@arraayah.ac.id

#### Abstract

The most important means for achieving the goal in teaching Arabic is that teachers use the electronic lexicon. This research aims to know the percentage of female teachers of the Department of Language Preparation at Ar-Raayah University who use Al-Ma'ani lexicon in teaching Arabic, knowing the reasons for choosing Al-Ma'ani lexicon over other dictionaries, and knowing the role of Al-Ma'ani lexicon in analyzing linguistic errors for the writing of the students of the Language Preparation Department at Ar-Raayah University. This research is a quantitative and qualitative field research using a descriptive approach based on observation and questionnaire. The results revealed that the percentage of female teachers who use the meanings lexicon in education is 100%. The conclusion of the research is that the dictionary of meanings helps female teachers to analyze written errors and also helps them to achieve the goal in education.

Copyright © 2022, Siti Mufarokah et al.

This is an open-access article under the [CC-BY-SA](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/) license



#### Keywords:

Electronic Lexicon; Lexicon Of Meanings; Grammatical Error Analysis.

#### مستخلص البحث

إن أهم الوسائل المعينة على تحقيق الهدف في تعليم اللغة العربية أن يتم استخدام المعلمين المعجم الإلكتروني. يهدف هذا البحث إلى معرفة نسبة معلمات طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراهية المستخدمة معجم المعاني في تعليم اللغة العربية، ومعرفة أسباب اختيارهن معجم المعاني على غيره من المعاجم، ومعرفة دور معجم المعاني في تحليل الأخطاء اللغوية لكتابة طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراهية. وهذا البحث البحث الكمي والكيفي الميداني بمنهج الوصفي على أسلوب الملاحظة والاستبانة. وأسفرت النتائج أن نسبة المعلمات المستخدمات معجم المعاني في التعليم هي 100%. وخلاصة البحث أن معجم المعاني يعين المعلمات على تحليل الأخطاء الكتابية ويعينهن كذلك على تحقيق الهدف في التعليم.

كلمات أساسية: المعجم الإلكتروني؛ معجم المعاني؛ تحليل الأخطاء اللغوية للكتابة.

## المقدمة

اللغة العربية باعتبارها أداة اتصالية لها النظام والقواعد التي يجب على مستخدميها أن يتبعها، وهذا ليس على الناطقين فقط ولكن أيضا على أي شخص يرغب في استخدامها. فكما هو الحال في استخدام اللغة الأولى، فإن متعلم اللغة العربية كلغة أجنبية يجب أن يكون فاهما وقادرا على استخدام نظام اللغة العربية التي يتعلمها في أي مهارات لغوية من الاستماع والكلام والقراءة والكتابة بشكل صحيح مثل الناطقين بها، ثم إن الانحراف عن هذا النظام اللغوي يعتبر خطأ. والخطأ من الظاهرة الشائعة في الحياة البشرية بما في ذلك أخطاء لغوية، فالأخطاء ليست شيئا غريبا لدى المتعلمين وهي تحتاج إلى التحليل، وإن تحليل أخطاء في اللغة العربية أمر مهم لأنه يكون مرجعا وملاحظات للمعلمين في تقديم المواد التعليمية حتى يتمكنوا من تعزيز المواد اللغوية مستندين على الأخطاء التي يجدها في الطلاب لأجل ترقية جودة التعلم في اللغة العربية نحو الأفضل.<sup>1</sup>

الأخطاء اللغوية تقع في الجامعات المنتشرة في إندونيسيا وتحليلها لتعيين الأمور المتعلقة بعملية التعليم والطرق المستخدمة في تعليم اللغة الأجنبية.<sup>2</sup> فبعض المعلمين والمتعلمين يستعينون بالمعجم الإلكتروني في تحليل الأخطاء اللغوية. وقد أسفرت نتيجة دراسة بأن المعجم الإلكتروني بديلا عن المعجم الورقي في صفوف تدريس اللغة العربية. لأن المتعلم اليوم على صلة دائمة ومتعمقة بالأجهزة الإلكترونية أكثر من صلتهم بالكتب الورقية. لذلك المعجم الإلكتروني سيساعد كثيرا في تعليم اللغة العربية.<sup>3</sup> وأسفرت نتيجة دراسة أخرى أن المعجم الإلكتروني له دور مهم للطلاب في الدراسات العربية لأن المعجم الإلكتروني العربي أكثر فاعلية من معجم العربية المطبوع ويستخدم معظم الطلاب معجم المعاني.<sup>4</sup> وأسفرت دراسة أخرى أن الغرض من استخدام المعجم الإلكتروني، منها الحصول على أنواع المفردات وأنواع الكلمات المختلفة باللغة

<sup>1</sup> Umar Manshur, Lulu'ah Zahirah, and Dian Khofifah, "Tahlil Al-Akhtu' Al-Kitabiyah Lada Thullab Al-Lughoh Al-Arabiyah Fi Markaz Tarqiyah Al-Lughoh Al-Ajnabiyah Bi Ma'had Nurul Jadid Al-Islami Paiton Probolinggo Jawa As-Syarqiyah," *IJ-ATL (International Journal of Arabic Teaching and Learning)* 5, no. 1 (2021): 129, <https://www.ejournal.unuja.ac.id/index.php/ij-atl/article/view/2145>.

<sup>2</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Remedi Bahasa* (Bandung: Angkasa, 2009), 10–13.

<sup>3</sup> Urwatun Fatimah, "The Effectiveness Of The Electronic Lexion In Enriching The Linguistic Balance Of The Arrabic Language Learner – The Dictionary Of Meanings; Eachdrawing Has A Meaning (Arabic – Arabic A Model)," *Ash-Shautiyat* 17, no. 2 (2021): 323, <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/170739>.

<sup>4</sup> Hafidz Azmi, Ismi Wafda Maulidiyah, and Miftah Fauzi Sutisna, "Peran Kamus Digital Arab Bagi Mahasiswa Studi Arab Di Era 4.0," *Multaqa Nasional Bahasa Arab* 1, no. 1 (2018): 1–10, <https://munasbauai.com/index.php/mnba/article/view/30>.

العربية على شكل سريع، وخاصة لمعلمي اللغة العربية.<sup>5</sup> فبأهمية المعجم الإلكتروني يستخدمه كثير من معلمي اللغة العربية في الجامعات المنتشرة في إندونيسيا لتحليل الأخطاء الكتابية.

شرعت الجامعات في إندونيسيا تهتم بتعليم اللغة العربية اهتماما كبيرا منها جامعة الياة سوكابومي. حيث إن لها إدارة مختلفة عن بقية الجامعات في إندونيسيا، فطلابها يدرسون خمس سنوات دراسية في مرحلة بكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية. والسنة الأولى تكون السنة الزائدة لتقوية اللغة العربية وتنميتها لمواجهة الدروس التي كلها باللغة العربية.<sup>6</sup> فلذلك لا شك ولا ريب أن جامعة الياة إحدى الجامعات المهتمة بالكفاءات اللغوية لدى الطلاب منها مهارة الكتابة. لكن مع اهتمام هذه الجامعة باللغة العربية فلا يخلو وقوع الخطأ في كتابة اللغة العربية. فالأخطاء اللغوية ليست مشكلة للطلاب فقط، بل تكون أيضا مشكلة للمعلم في توجيه الطلاب إلى إتقان اللغة العربية على الوجه الأفضل. فمن هنا تتضح تحليل الأخطاء لأجل تحسين جودة التعليم. هذه المشكلة تقع لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي جامعة الياة وفي حل هذه المشكلة استخدمت المعلمات في جامعة الياة معجم المعاني الإلكتروني.

انطلاقا من المشاكل السابقة اختار ويستهدف الباحثون هذا البحث إلى معرفة نسبة معلمات طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الياة المستخدمة معجم المعاني في تحليل الأخطاء اللغوية الكتابية، ومعرفة أسباب استخدامهن معجم المعاني الإلكتروني، ومعرفة دور معجم المعاني الإلكتروني في تحليل الأخطاء الكتابية لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الياة. وتتمثل أهمية هذا الموضوع في أن معرفة أسباب استخدام معلمات اللغة العربية معجم المعاني، ودوره في تحليل الأخطاء اللغوية الكتابية مهمة جدا لأنه سيساعد كثيرا في تعليم اللغة العربية. ولإخبار معلم اللغة العربية ومتعلمها بأن لمعجم المعاني دورا كبيرا في تحليل الأخطاء اللغوية الكتابية لأن كثيرا من معلم اللغة العربية ومتعلمها يشعر بالصعوبة في البحث عن المرجع الصحيح لتحليل الأخطاء اللغوية. ولعل هذا البحث يكون مرجعا للمعلمين والمتعلمين في مواجهة المشكلة اللغوية الكتابية.

<sup>5</sup> Wan Muhamad Amirul Hisyam, "Penggunaan Kamus Elektronik Bahasa Arab Dalam Kalangan Pelajar Fakulti Pendidikan Dan Fakulti Ilmu Wahyu Universiti Islam Antarabangsa Malaysia," i-WIN: International Waqaf Ilmu Nusantara, accessed November 18, 2022, <https://waqafilmunusantara.com/index.php/2021/08/28/penggunaan-kamus-elektronik-bahasa-arab-dalam-kalangan-pelajar-fakulti-pendidikan-dan-fakulti-ilmu-wahyu-universiti-islam-antarabangsa-malaysia/>.

<sup>6</sup> M. Ashadi Rasyad, Risza Putri Lestari, and Fitri Kurnia Rahim, "Idaroh Barnamij Ta'lim Al-Lughah Al-Arabiyah Li Ath-Thalabah Fi As-Sanah Al-Ula Bi Jamiah Ar-Raayah Sukabumi," *LISANIA: Journal of Arabic Education and Literature* 3, no. 1 (2019): 91–112, <https://doi.org/10.18326/lisania.v3i1.91-112>.

## منهج البحث

هذا البحث ينحصر على معرفة نسبة معلمات طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية المستخدمة معجم المعاني في تحليل الأخطاء اللغوية الكتابية، ومعرفة أسباب استخدامهن معجم المعاني الإلكتروني، ومعرفة دور معجم المعاني الإلكتروني في تحليل الأخطاء الكتابية لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية. والأسباب التي دعت الباحثين إلى اختيار هذا الموضوع منها أن لمعجم المعاني دورا كبيرا وخاصة في تحليل الأخطاء اللغوية الكتابية، وقلة معرفة بعض معلمي اللغة العربية ودارسي اللغة العربية أن لهذا المعجم دورا هاما. لكن مع عدم معرفة بعض المعلمين والدارسين لقد اختارت المعلمات في جامعة الراية هذا المعجم لتعليم طالبات قسم الإعداد اللغوي في جامعة الراية سوكابومي، إندونيسيا. مع وجود هذه المشكلات فبالبحث عنها محتاج إليه حتى تتم معرفة معلمي اللغة العربية ودارسي اللغة العربية عن دور هذا المعجم في تعليم اللغة العربية وخاصة في تحليل الأخطاء اللغوية الكتابية، وكذلك تتم معرفة بعض المعلمين والدارسين عن أسباب اختيار المعلمات معجم المعاني في تعليمهن اللغة العربية خاصة في تحليل الأخطاء اللغوية الكتابية.

هذا البحث هو البحث النوعي والكمي. البحث النوعي والذي يسمى بالبحث الكيفي، وهو اعتماد الباحثين على أسلوب المقابلة أو الملاحظة والمراجع بعيدة عن الأساليب الإحصائية.<sup>7</sup> والبحث الكيفي ينقسم إلى القسمين: البحث الكيفي الميداني والبحث الكيفي المكتبي. وكان نوع البحث الذي قام بها الباحثون هو البحث النوعي الميداني. سمي البحث بالبحث الكيفي الميداني لتعلقه بالميدان أقيم فيه.<sup>8</sup> ومنهج هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي، ويدور هذا المنهج إلى تفسير ظاهرة التعليم المباشر لطالبات قسم الإعداد اللغوي في جامعة الراية سوكابومي في مادة التعبير التحريري. والبحث الكمي هو البحث الذي اعتمد فيه الباحثون على الطريقة الإحصائية لتحليل البيانات. فالباحثون يحتاجون إلى الأرقام للحصول على النتيجة المطلوبة.<sup>9</sup>

قام الباحثون في كتابة هذا البحث في جامعة الراية وهي تقع في تشيمتينج، سوكامليا، سوكابومي، جاوا الغربية، إندونيسيا في السنة الدراسية ٢٠٢١/٢٠٢٢. ويشتمل مجتمع البحث على طالبات قسم

<sup>7</sup> Rima Majid, *Manhajiyah Al-Bahts Al-Ilmiy* (Beirut: Muassasah Friedrich Ebert, 2016), 26, <http://library.fes.de/pdf-files/bueros/beirut/12954.pdf>.

<sup>8</sup> Mardalis, *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal* (Jakarta: Bumi Aksara, 1995), 28.

<sup>9</sup> Moh Ainin, *Metodologi Bahasa Arab* (Jakarta: Hilal Pustaka, 2010).

الإعداد اللغوي في جامعة الراية فصل ج وفصل د ولكل فصل ٢٣ طالبة وعلى ١٠ معلمات. وكانت البيانات صادرة من هؤلاء الطالبات والمعلمات ودفاتير الطالبات في مادة التعبير التحريري والكتب المتعلقة بموضوع البحث، والدوريات المحكمة، والمنشورات العلمية.

الأسلوب المستخدم لجمع البيانات هي أسلوب الملاحظة والاستبانة. فأسلوب الملاحظة هو طريقة البحث عن البيانات بملاحظة مباشرة للموضوع من الوقائع الظاهرة لميدان البحث. وأسلوب الملاحظة في هذا البحث فهو ملاحظة دفاتير الطالبات فيما فيه من الكتابة الخاطئة. فالأخطاء إما من حيث قواعد اللغة العربية أو من حيث قواعد الإملاء. وأما الاستبانة هي إحدى طرق الاتصال الكتابي بطرح الأسئلة المعينة للحصول على البيانات المطلوبة.<sup>10</sup> والاستبانة في هذا البحث تكون كتابيا بطرح الأسئلة بوسيلة نماذج جوجل. والاستبانة لمعرفة نسبة معلمات طالبات قسم الإعداد اللغوي في جامعة الراية اللائي يستخدمن معجم المعاني في تعليمهن وآراء المعلمات عن سبب تفضيلهن معجم المعاني على غيره من المعاجم.

## نتائج البحث والمناقشة

### نسبة المعلمات اللائي يفدن استخدام معجم المعاني الإلكتروني لطالبات قسم الإعداد اللغوي

قد مثل العمل المعجمي دورا بالغا في علوم اللغة العربية وغيرها من اللغات نظرا لقيمتها العلمية والتعليمية، ويعتبر المعجم مخزن اللغة، وأداة التعبير عن الثقافة والحضارة والعلم في أي أمة من الأمم.<sup>11</sup> لقد ظهر أول معجم في اللغة العربية في القرن الثامن الميلادي ومصطلح (معجم) لم يظهر في إحدى صيغته اللاتينية dictionarius إلا في سنة ١٢٢٥م.<sup>12</sup> لقد بدأ ظهور المعاجم الإلكترونية بتوسع انتشار الحواسيب ووسائل الاتصال، وظهر العديد من أنواع هذه المعاجم المنفصلة على هيئة مترجمات وحيدة

<sup>10</sup> Izzuddin Musthafa and Acep Hermawan, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2018), 191.

<sup>11</sup> Suad Tsarut Muhammad Nashif, "Anzimat Ar-Rabthu Fi Al-Maajim Al-Iliktroniyyah Khosoisuha Wa Wadzoifuha (Mu'jam Al-Ma'ani Al-Iliktroniyy Namudzajan)," *Majallah Kulliyah Ad-Dirasat Al-Islamiyyah Wa Al-'Arabiyyah Li Al-Banat Bi Damanhur* 5, no. 12 (2020): 861, <https://doi.org/10.21608/jcia.2020.175576>.

<sup>12</sup> Behrouz Qurbazadeh and Hussein Ali Al-Shammari, "Al-Mu'jam Al-Iliktroniyy Min Haitsu An-Nasy'ah Wa At-Tathwir," *The Arabic Language and Literature* 33, no. 1 (2021): 357, <https://journal.uokufa.edu.iq/index.php/arll/article/view/271>.

اللغة، أو متعددة اللغات.<sup>13</sup> وأشهر المعاجم الإلكترونية هو معجم المعاني (almany.com) ونشأ في السنة ٢٠١٠. وهو المعجم الأحادي بمعنى مداخله في ومعانيها في العربية أيضا. وهو أيضا المعجم الثنائي بمعنى مداخله في اللغة الواحدة وتعريفه في اللغة الأخرى. مميزاته يذكر الفعل المضارع، وفعل الأمر، ومصدر، واسم الفاعل واسم المفعول في القاموس عربي عربي. وتوجد الترجمة لكلمات القرآن، ومرادفات وأضداد، ومعاني الأسماء.

ومعجم "المعاني" أيضا أكثر دقة للترجمة من العربية إلى العربية أو من العربية إلى الإندونيسية وقاعدة البيانات كبيرة ومراجعته كثيرة. مع هذا سوف يحصل الباحث على معنى في كلمة عربية إلى عدة معان يمكنه أن يجد التصريف منها، والفعل المضارع، والفعل الماضي واسم الفاعل حتى اسم المفعول. أنواع معجم المعاني منها عربي-إندونيسي، وإندونيسي-عربي، وعربي-عربي، والمرادفات والأضداد، ومعاني كلمات القرآن.<sup>14</sup> موقع معجم المعاني الإلكتروني هو مشروع العرب الذي أطلق في سنة ٢٠١٠ بمحاولة أشخاص من الأردن ومصر وتركيا والهند ومن عدة بلدان الذين لهم خبرة في علم المعاجم سوى الفريق الأساسي الذين يسكنون في الأردن. صاحب الموقع شائع ٤ سنة ٢٠١٨ قال إنما المرحلة الأولى أطلقت بداية من المعجم العربي-الإنجليزي ثم زيد بالمعجم العربي وطور حتى يصبح عدة المعاجم. وأشار سارايا إن مستخدمي هذا المعجم بلغ إلى ٢٩٠ شخصا ومعظمهم هو الطلاب.<sup>15</sup> وهذا المعجم له دور أساسي في تحليل إحدى المهارات اللغوية هي مهارة الكتابة. ولقد طبقت معلمات اللغة العربية في جامعة الراية سوكابومي تحليل الأخطاء الكتابية مستعينات على هذا المعجم.

جامعة الراية هي إحدى الجامعات في إندونيسيا التي تقع في تشيمتينج، سوكامليا، سوكابومي، جاوا الغربية. تم افتتاح جامعة الراية لأول مرة في عام ٢٠٠٦، والتي لا تزال مؤسسة معهد الراية العالي، وقد جذبت على الفور العديد من الطلاب الذين أتوا من مناطق شتى في إندونيسيا. ثم تطور لاحقًا إلى جامعة الراية (STIBA Ar-Raayah) وحصل على تصريح تشغيل للتعليم الجامعي تحت رعاية كلية الراية للغة

<sup>13</sup> Muhammad Salim Al-Fituri, "Al-Mu'jam Al-Iliktrony," *Al-Ostath* 14 (2018): 182, <https://uotpa.org.ly/alostath/index.php/alostath/article/view/17>.

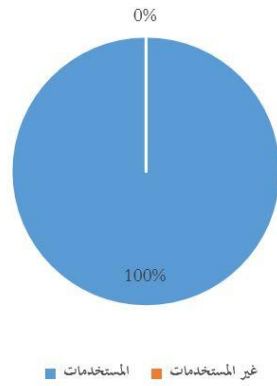
<sup>14</sup> Muhammad Taufiq, "At-Tiknulujija Fi Ta'lim Al-Lughoh Al-Arabiyah," *Al-Tadris: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 4, no. 1 (2016): 1-11, <https://doi.org/10.21274/tadris.2016.4.1.1-11>.

<sup>15</sup> Bahia Zemni, Wiam Awwad, and Chaouki Bounaas, "Audiovisual Translation and Contextual Dictionaries: An Exploratory Comparative Study of Reverso Context and Almany Uses," *Asian EFL Journal Research Articles* 27, no. 5.1 (2020): 274, <https://www.asian-efl-journal.com/monthly-editions-new/2020-monthly-editions/volume-27-issue-5-1-december-2020/index.htm>.

العربية (STIBA). المنهج المطبق في جامعة اليازية هو منهج قائم على الكفاءة (KBK). يهدف تطبيق المنهج إلى تحسين القدرة (الكفاءة) ونتائج تعلم الطلاب، بحيث يمكن تحقيق أهداف الجامعة ووحدات برنامج الدراسة على النحو الأمثل. وقسم الإعداد اللغوي في جامعة اليازية هو القسم قبل دخولهم إلى كلية بسنة واحدة يتعلم فيه الطلبة اللغة العربية شفهيًا وكتابيًا.

ولتحليل الأخطاء عند طالبات قسم الإعداد اللغوي لقد استخدمت جميع معلمات معهد اليازية معجم المعاني لتعليم اللغة العربية خاصة البحث عن مفردات جديدة أو تحليل أخطاء لغوية سواء أكانت كتابية أم شفوية. فقد قام الباحثون بنشر الاستبانة فوجدوا أن ١٠٠ بالمئة من عدد المعلمات يستخدمن معجم المعاني عند تعليمهن اللغة العربية، مثل عند شرح معاني مفردات أو كيفية استخدامها في جمل مفيدة أو التفريق بين المفردتين المرادفتين أو معرفة ترجمة المفردات في اللغة العربية أو معرفة استدلال الألفاظ من القرآن الكريم أو الحديث النبوي أو الشعر أو كلام العرب القديم، وعند مواجهتهن مشكلات لغوية، كتتحليل أخطاء لغوية كتابية كانت أم شفوية.

الرسم البياني ١: عدد المعلمات اللاتي يستخدمن معجم المعاني



لقد ظهرت نتيجة الاستبانة من الرسم البياني السابق بأن ١٠٠ بالمئة معجم المعاني يساعد المعلمات كثيرا على تحضير الدروس وتحليل الأخطاء. فهذا يدل على أن المعجم جزء مهم في تعليم اللغة العربية كما أن الماء عنصر مهم في الحياة البشرية. وأيضا أنه يدل على أن لمعجم المعاني دورا مهما في عملية التدريس، فلا يستغني أحد عنه في تعليم اللغة العربية. وتبين من البيانات السابقة أن جميع المعلمات استعن بمعجم المعاني في عملية تدريس اللغة العربية لما فيه من الأهمية والشمول، وأيضا به يستطعن إثراء رصيدهن اللغوي. ولهذا، فإن معجم المعاني يساعد المعلمات كثيرا على تحضير الدروس قبل إلقاءها أمام الطالبات.

### أسباب اختيار معجم المعاني من غيره من المعاجم الإلكترونية

أما ما يتعلق بأسباب اختيار المعلمات معجم المعاني في تعليم اللغة العربية وتفضيلهن إياه على غيره من المعاجم الإلكترونية، فكإجابة عن الاستبانة بأنه من أسهل المعاجم استخداما حيث إن تطبيقه يسر، فبالإمكان استخدامه في أي مكان وفي أي وقت، وإمكانية الحصول عليه متاحة أكثر من إمكانية الحصول على النسخة الورقية، وبأسرع طريقة، وأوفر جهد ووقت، كما قالت المعلمة الأولى: "أنا أجد السهولة في البحث عن مفردات في هذا المعجم"، وقالت المعلمة الثانية: "الأساليب مفهومة في هذا المعجم"، وأضافت الأخرى: "إن الكتابة فيه واضحة والترتيب رائع"، وأكدت الأخرى: "إن تطبيق هذا المعجم سهل ميسر". ومن الملاحظة أن المعلمات يستخدمن هذا المعجم يوميا، إذ أنه يدل على السهولة في استخدامه.

ومن أسبابه كذلك أنه معجم كامل شامل، حيث يحتوي على معاجم كثيرة منها معجم الغني ومعجم الرائد ومعجم اللغة المعاصرة ومعجم المفردات ومعجم المختار الصحاح ومعجم المصطلحات الفقهية ومعجم معاني الأسماء ومعجم الأصوات،<sup>16</sup> فكما قالت إحدى الأستاذات إن هذا المعجم كامل حيث فيه شروح وفيرة لمعاني المفردات، وأضافت أخرى بأنه معجم شامل بأمثلة تطبيقية كثيرة، وأكدت الأخرى إنها وجدت معاني بعض المفردات لم تجدها في معاجم أخرى، وكما أكدت أخرى إن النتيجة من البحث فيه مقنعة فلا داعي للمستخدم الحاجة إلى معجم آخر.

ومن أسباب اختياره أيضا أنه دقيق، كما قالت المعلمة الأولى: يمكننا أن نجد التصريف منها، والفعل المضارع، والفعل الماضي واسم الفاعل حتى اسم المفعول؛ وقالت المعلمة الثانية يمكننا أن نحصل على معنى في كلمة عربية عدة معان؛ وقالت الثالثة: إن المعجم يأتي ببيان القاعدة النحوية كذلك كلفظ لعل، ذكر في المعجم أن حرف ناسخ مشبه بالفعل من أخوات "إنَّ" ينصب الاسم ويرفع الخبر ويفيد التوقع والترجي في الأمر المحبوب والإشفاق من المكروه.

يتبين من البيانات السابقة أن أسباب استخدام المعلمات معجم المعاني وتفضيلهن على غيره من المعاجم الإلكترونية ثلاثة؛ وهي (١) سهولة استخدامه في عملية التدريس، فأنى يحتجن إلى تحليل الكلمات

<sup>16</sup> Fatimah, "The Effectiveness Of The Electronic Lexion In Enriching The Linguistic Balance Of The Arrabic Language Learner – The Dictionary Of Meanings; Eachdrawing Has A Meaning (Arabic – Arabic A Model)."



يستخدمه، وأي كلمة يردن البحث عنها فيه يجدن فيه (٢) كامل شامل، حيث إن نتيجة البحث فيه مقنعة (٣) دقيق حيث يحتوي على التصريف وقاعدة البيانات كقواعد نحوية.

### دور معجم المعاني الإلكتروني في تحليل الأخطاء اللغوية عند كتابة طالبات قسم الإعداد اللغوي

إن إتقان مهارة الكتابة يمثل إتقان اللغة العربية على شكل كامل حيث فيه تطبيق عناصر اللغة العربية خاصة المفردات والتراكيب.<sup>17</sup> وإن الكتابة من المهارات الأساسية في تعليم اللغة العربية. ولا يخفى كذلك أن هذه المهارة لها دور مهم في ترقية الكفاءة اللغوية لدى دارس اللغة الغوية. فبهذه المهارة اللغوية قدر دارس اللغة أن يعبر ما خطر في أفكاره كتابيا. ولا يقدر دارس اللغة العربية تعلم هذه المهارة قبل أن يتعلم مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة. لأن مهارة الكتابة هي أعلى المهارات اللغوية.<sup>18</sup> كما ذكر بحر الدين "تأتي مهارة الكتابة في المكانة الرابعة من حيث التركيب التسلسلي لتعليم المهارات".<sup>19</sup> ومهارات الكتابة هو النتيجة وحصيلة العقل الإنساني، بخلاف الاستماع والقراءة حيث إنها نافذة من نوافذ المعرفة وأداة من أدوات تثقيف العقل.<sup>20</sup>

إن مهارة الكتابة أصعب المهارات من بين المهارات اللغوية الأربع،<sup>21</sup> فلا عجب من وقوع الأخطاء عند تعلم دراس اللغة العربية هذه المهارة. فالأخطاء ليست شيئا غريبا لدى متعلمين، لأن التعلم والأخطاء في مجال تعليم اللغة شيئا لا يتجزعان بل لهما علاقة متينة. وهناك القول بأن الأخطاء هي سمة من سمات تعلم اللغة أو الأخطاء هي نتيجة في تعلم اللغة، وأن لا تدخلوا ولا تنضموا مجال تعليم اللغة إذا كنتم خائفين على أن تقعوا في الخطأ.<sup>22</sup> والأخطاء محتاجة إلى وجود التحليل، وتحليل الأخطاء مفيد لتعيين

<sup>17</sup> Nor Afifah, "Istikhdam Barnamaj Ikhtibar Al-Kitabah Al-Arabiyah Fi Ta'Lim Maharah Al-Kitabah Bi Jam'i'ah Muhammadiyah Malang" (Tesis, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2021), <http://etheses.uin-malang.ac.id/30480/>.

<sup>18</sup> Yati Khairani Yahya, "At-Tahlil At-Ta'qobuli Baina Adawat Al-Istifham Al-Arabiyah Wa Al-Indunisiyah Wa Ta'tsiruha Fi Ta'lim Maharah Al-Kitabah," *Abjadiah* 2, no. 2 (2017): 95–118, <https://doi.org/10.18860/abj.v2i2.5360>.

<sup>19</sup> Uril Bahrudin, *Tathwir Manhaj Ta'lim Al-Lughoh Al-Arabiyah* (Malang: UIN Maliki Press, 2010).

<sup>20</sup> Ali Muhammad Ghofar, "Ta'lim Maharah Al-Kitabah Bi Istikhdam Al-Wasilah At-Ta'limiyah Autoplay Fi Madrasah Yaspuri Al-Ibtidaiyah Al-Islamiyah Malang" (Skripsi, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2018), <http://etheses.uin-malang.ac.id/14883/>.

<sup>21</sup> Fajrul Hadi, "Ahammiah Al-Jawanib Fi Ta'lim Al-Kitabah Al-Arabiyah," *Jurnal Ilmiah Didaktika: Media Ilmiah Pendidikan Dan Pengajaran* 15, no. 1 (2014): 1–12, <https://doi.org/10.22373/jid.v15i1.552>.

<sup>22</sup> Dewi Rusliyani, "Tathwir Kurosah At-Tadribiyat An-Nahwiyah Ala Asas Tahlil Al-Akhtho' Fi At-Ta'bir At-Tahriri Bi Ma'had Al-Iman Al-Islamy Li Al-Banat Ponorogo" (Tesis, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2015), <http://etheses.uin-malang.ac.id/8456/>.

الأمر المتعلقة بعملية التعليم والطرق المستخدمة في تعليم اللغة الأجنبية.<sup>23</sup> وتحليل الأخطاء ومراجعتها تعلم الباحثون موقع الأخطاء في كتابة طالبات قسم الإعداد اللغوي في جامعة الراية سوكابومي. أن معلمات اللغة العربية يستعن في جامعة الراية يستعن على معجم المعاني في تحليل الأخطاء.

فمعجم المعاني له دور هام في تحليل الأخطاء اللغوية عند كتابة طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي. فعندما وجدت المعلمة تعبير الطالبات التحريري قامت بتصحيح ما كتبن في كراريسهن بقرائته وملاحظته. وإذا وجدت المعلمة كلمة شككت في صوابها، فتحت معجم المعاني في الشبكة الدولية للتأكد من صحتها، ثم قامت بتصحيح الكلمة الخاطئة بوضع الخط الأحمر تحتها مع كتابة الكلمة الصحيحة وجدتها من معجم المعاني، والمثال الأول في كتابة الطالبات: الحمد لله أتعود بالاستيقاظ مبكراً؛ والمثال الثاني: أدرس في الفصل بالحماسة؛ والمثال الثالث: أستمر أنشطتي بعد العصر.

كما أنها كذلك فتحت معجم المعاني عندما عثرت على كلمة خاطئة لتستدل بها عليه لكي تعرف الطالبات ما يصح من الكلمة، والمثال لذلك كتابة الطالبات: أقابل مع صديقتي المحبوبة؛ والمثال الثاني: أدعو إلى الله قبل النوم؛ والمثال الثالث: لعل الله يسهل جميع أموري، والمثال الرابع: شرحت الأستاذة الدراسة شرحاً واضحاً، والمثال الخامس: تعلمتُ الكتابة منذ صغاري.

وأيضاً عندما وجدت المعلمة كلمة خاطئة شاعت بين الطالبات رفعت عنها، المثال الأول: تعودنا بهذه الحالات، كلمة تعود ب شاعت بين الطالبات؛ المثال الثاني: في الصباح أشرك الحلاقة الصباحية، كلمة الحلاقة الصباحية خطأ صوتي شائع يؤثر في الكتابة؛ والمثال الثالث: لا بد علي أن أركز في الدراسة، كلمة ركز في شائعة بين الطالبات.

وأيضاً عندما سألت الطالبات المعلمة ترجمة مفردات اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في حصة التعبير ليعبرن ما يطلبه درس التحريري، فتحت المعلمة معجم المعاني إندونيسيا-عربي ثم أكدت مرة أخرى بفتح معجم المعاني عربي-عربي لمعرفة ترجمتها المؤكدة. حيث قالت الطالبة: ماذا نقول "nakal" (باللغة الإندونيسية) باللغة العربية؟ ، وقالت الأخرى: ما اللغة العربية من "sengatan" ( باللغة الإندونيسية)، وقالت الثالثة: ما اللغة العربية "fasilitas" (باللغة الإندونيسية). فتجد المعلمة أن "nakal" في معجم المعاني إندونيسيا-عربي بمعنى "مشاكس"، و "sengatan" بمعنى لسع، و "fasilitas" بمعنى التسهيلات.

<sup>23</sup> Tarigan, *Pengajaran Remedi Bahasa*, 10-13.

يتبين من البيانات السابقة أن لمعجم المعاني دورا مهما في تحليل الأخطاء اللغوية، حيث إن المعلمة استعانت بمعجم المعاني في ثلاثة، وهي (١) عند وجود الشك في نفس المعلمة تجاه الكلمة المشكوك في صحتها؛ (٢) وعند العثور على الكلمة الخاطئة لتستدل بها عليها؛ (٣) وعند محور الكلمة الخاطئة التي شاعت بين الطالبات وعند ترجمة مفردات اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

وبالتالي مثال تطبيقي يوضح كيفية استخدام معجم المعاني، منه أخطاء الطالبات في الكتابة وجدتها المعلمة من دفاتيرهن التي تم تصحيحها مستعينة بمعجم المعاني.

الجدول ١: تحليل الأخطاء اللغوية الكتابية لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة اليا

الجملة التي فيها خطأ	الجملة بعد التصحيح	معنى الكلمة في معجم المعاني
أدعو إلى الله قبل النوم	أدعو الله قبل النوم	<ul style="list-style-type: none"> <li>• دعا إلى الأمر: حث على اعتقاده، نادى به.</li> <li>• دعت الحاجة إلى ذلك: اقتضت، تطلبت</li> <li>• دعا إلى الإسلام: بشر به</li> <li>• دعا إلى الصلاة: أذن</li> <li>• دعا الشخص إلى وليمة: استضافه</li> <li>• دعا الشيء إلى كذا: احتاج إليه</li> <li>• دعا الله: سأله حاجته واستغاث به وتضرع إليه</li> </ul> <p>﴿وقال ربكم ادعوني أستجب لكم﴾</p>
أستمر أنشطتي بعد العصر	أواصل أنشطتي بعد العصر / أستمر بأنشطتي بعد العصر	<ul style="list-style-type: none"> <li>• استمر الشريط السينمائي ساعة: دام</li> <li>• استمر عمله على وتيرة واحدة: على أسلوب مطرد</li> <li>• استمر المريض الدواء: وجده مرا</li> <li>• استمر بالشيء / مضى به - استمر بالعمل -</li> <li>• يستمر في غيه دون رادع: يواصل، يداوم.</li> <li>• واصل الشيء / واصل في الشيء: داومه وواظب عليه بدون انقطاع.</li> </ul>
وبعد صلاة الصبح أحضر الحلقة الصباحية	وبعد صلاة الصبح أحضر الحلقة الصباحية	<ul style="list-style-type: none"> <li>• الحلقة: كل شيء استدار - حلقة القوم دائرتهم</li> <li>• الحلقة: لا يوجد المعنى، الحلقة: ما حُلق من الشعر، وحلقة: مهنة الحلقة أي إزالة شعر الرأس أو اللحية وتحليقهما باعتدال.</li> </ul>
أدرس في الفصل بالحماسة	أدرس في الفصل متحمسة / بالحماسة	<ul style="list-style-type: none"> <li>• حماسة: لا يوجد معناها في معجم المعاني</li> <li>• حماسة: مصدر حَمَسَ - أظهر حماسة في المعركة أي شجاعة، حمية، حيوية، جِدَّة.</li> </ul>
لعل الله يسهل جميع أموري	لعل الله يسهل جميع أموري	<ul style="list-style-type: none"> <li>• لعل: حرف ناسخ مشبه بالفعل من أخوات إن، ينصب الاسم ويرفع الخبر ويفيد التوقع والترجي في الأمر المحبوب، والإشفاق من المكروه، وقد تحذف لامه فيصير علّ، ويمكن</li> </ul>

اقتران لعل بنون الوقاية، إذا حلت عليها ما كفتها عن العمل لعل الحبيب قادم.		
• لعل: لا يوجد معناه في معجم المعاني.		
وبعد تناول الغداء	وبعد تناول الغداء أستريح في	• استراح يستريح استرخ استراحة فهو مستريح والمفعول مستراح إليه.
أسترح في الغرفة	الغرفة	
تعلمتُ الكتابة	تعلمتُ الكتابة	• صغار جمع صغير
منذ صغاري	منذ صغري	• منذ صغره: منذ طفولته، منذ نعومته
شرحت الأستاذة الدراسة	شرحت الأستاذة الدرس	• الدرس جمعه الدروس: المقدار من العلم
شرحا واضحا	شرحا واضحا	• الدرس: عبرة وعظة
		• الدراسة: الأعمال المدرسية أى القراءة وتُحصيل العلوم والمعارف
الحمد لله	الحمد لله	• تَعَوَّدَ السفر: اعتاده، أَلْفَهُ
أتعود بالاستيقاظ مبكرا	أتعود الاستيقاظ مبكرا	• تعود الكسل/ تعود على الكسل: مطاوع عَوَّد صار من عادته وسلوكه- تعود على السهر/ تعدو الصلاة في وقتها.

إن نسبة المعلومات اللائي يستخدم من معجم المعاني الإلكتروني في عملية التدريس ١٠٠ بالمئة من عدد معلمات طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية. هن يستعن بمعجم المعاني عند تعليمهن اللغة العربية وعند مواجهتهن مشكلات لغوية، ويفضلنه على غيره من المعاجم الإلكترونية لثلاثة أسباب وهي (١) سهل استخدامه حيث إن تطبيقه يسر (٢) كامل شامل، حيث إن نتيجة البحث فيه مقنعة (٣) دقيق حيث يحتوي على التصريف وقاعدة البيانات كقواعد نحوية. وهذا المعجم له دور مهم في تحليل الأخطاء اللغوية الكتابية، منه (١) عند وجود الشك في صحة الكلمة لتتأكد من صحتها؛ (٢) وعند العثور على الكلمة الخاطئة لتستدل بها عليها؛ (٣) وعند محو الكلمة الخاطئة التي شاعت بين الطالبات وعند ترجمة مفردات اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

فالدرس المستفاد من نتائج هذا البحث أن عملية تعليم اللغة العربية لا بد من استعداد تام وتحضير دروس قبل إلقائها أمام الطلاب لكي ينجح المعلم في التدريس. وأيضا أن المعلم لا بد من تصحيح الأخطاء اللغوية التي وقعت بين الطلاب أثناء تلك العملية سواء أكانت شفوية أم كتابية. والوسيلة الموصلة إلى ذلك الهدف هي استخدام معجم المعاني الإلكتروني في عملية التدريس واستصحابه وملازمته، حيث إنه أداة مهمة لا يستغني عنه معلم اللغة العربية ولما فيه مزايا عديدة.

هناك آثار إيجابية من نتائج هذا البحث، منها؛ الأول: أنها تفيد المدرسين حتى يستفيدوا من طريقة تصحيح التعبير الكتابي؛ والثاني: أنها تفيد مسؤولي المؤسسة التعليمية كي يهتموا بمهارة الكتابة؛ والثالث: أنها تفيد للمؤسسة التعليمية إعداد وسائل تعليم الكتابة. كما أن هناك آثار سلبية، منها؛ الأول: اعتماد الطلاب على المعلمين في البحث عن المفردات أو تحليل الأخطاء؛ والثاني: استغناء المعلمين من معاجم أخرى مفيدة وعميقة كلسان العرب والفروق اللغوية وغيرهما؛ والثالث: صعوبة استخدام معجم ورفي.

هناك نتائج البحوث السابقة التي تؤيد نتائج هذا البحث، منها ما توصل إليه البحث فاعلية المعجم الإلكتروني في إثراء الرصيد اللغوي لمتعلم اللغة العربية- معجم المعاني: لكل رسم معنى (عربي عربي) أمودجا-، حيث إن من نتائج البحث أن فعاليته المعتبرة في تدريس اللغة العربية، بسبب بساطته ويسر استعماله، ومدى الثقة في صحته نتائج<sup>24</sup> وقد أيدت نتائج البحث الآخر دور المعاجم الإلكترونية أثناء الترجمة وأثرها في تعليم اللغة العربية بغير الناطقين بها، أنه أداة مهمة أثناء الترجمة، ووسيلة لا يستغني عنه لكل مترجم محترف، فهي لا تقدم الترجمة للكلمات بلغات مختلفة وتوضح دلالتها فحسب، بل تعمل على إحياء اللغة وثقافتها عند مجتمعات أخرى من خلال توظيف المعنى الدلالي لهذه الكلمات وما يقابلها في اللغات الأخرى. وأيضاً أنه يساعد على تقوية الحصيلة اللغوية خاصة أثناء تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها لدى الطلاب، فالمعجم يحتوي على ثقافة أهل اللغة وتفخر بمفرداتهم وتراكيبهم العامة والخاصة.<sup>25</sup> وأيدت كذلك نتائج البحث الذي قام به خالد بن عبد الرحمن الحربي وأبو بكر عبد الله علي شعيب أن للمعجم أهمية في تعليم الأصوات والنطق لدى المتعلمين وفهم صيغ اللغة العربية والتمكن من الصحة اللغوية وفهم معاني المفردات بدلالاتها وسياقتها المختلفة ومساعدة فعالة في تنمية المهارات اللغوية الأربع وأيضاً المساعدة على التذوق للأدب العربي من خلال فهم الدلالات المختلفة.<sup>26</sup>

<sup>24</sup> Fatimah, "The Effectiveness Of The Electronic Lexion In Enriching The Linguistic Balance Of The Arrabic Language Learner – The Dictionary Of Meanings; Eachdrawing Has A Meaning (Arabic – Arabic A Model)."

<sup>25</sup> Ahmet Derviş Müezzın, "Daur Al-Ma'ajim Al-Ilktroniyyah Atsna'a At-Tarjamah Wa Atsaruhā Fi Ta'lim Al-Lughoh Al-Arabiyyah Li An-Nathiqin Bi Ghairiha," *Dinbilimleri Akademik Araştırma Dergisi* 21, no. 1 (2021): 507, <https://doi.org/10.33415/daad.836684>.

<sup>26</sup> Khalid bin Abdul Rahman Al-Harbi and Abu Bakr Abdullah Ali Shuaib, "The Electronic Dictionary And Its Role In Developing Linguistic Communication For Arabic Language Learners Who Speak Other Languages From The Point Of View Of Specialists And Teachers," *Huliyah Kulliyah Al-Lughah Al-Arabiyyah Bi Girga* 24, no. 6 (2020): 5849, <https://doi.org/10.21608/bfag.2020.105918>.

انطلاقاً من نتائج هذا البحث، يقترح الباحثون بأن يهتم كل معلم اللغة العربية على حصيلته اللغوية ويثري رصيده اللغوي باستصحاب معاجم لغوية ورقية كانت أم إلكترونية حتى ينجح في عملية تعليم اللغة العربية ولا يخطئ فيها. كما يتمكن المعلم من تحكم استخدام الصيغ من حيث ترتيب الكلمات لكي يقلل من الأخطاء اللغوية.

### الخلاصة

بناء على نتائج البحث السابقة ومناقشتها استخلص الباحثون؛ (١) أن جميع معلمات اللغة العربية في قسم الإعداد بجامعة الراية يستخدمن معجم المعاني. ولقد ظهرت نتيجة الاستبانة بأن ١٠٠ بالمئة من عدد المعلمات يستخدمن معجم المعاني في مواجهة مشكلات لغوية. (٢) وكذلك هن يفضلنه على غيره من المعاجم الإلكترونية لأنه من أسهل المعاجم استخداماً في عملية التدريس، فأنى يحتجن إلى تحليل الكلمات يستخدمنه، وأي كلمة يردن البحث عنها فيه يجدن فيه وأنه معجم كامل وشامل، حيث إن نتيجة البحث فيه مقنعة وأنه دقيق حيث يحتوي على التصريف وقاعدة البيانات كقواعد نحوية. (٣) وتبين أن لمعجم المعاني دوراً مهماً في عملية تدريس اللغة العربية، حيث إن المعلمات استعن به في تحليل الأخطاء اللغوية الكتابية وذلك عند وجود الشك في نفس المعلمة تجاه الكلمة المشكوك في صحتها؛ وعند العثور على الكلمة الخاطئة لتستدل بها عليها؛ وعند محو الكلمة الخاطئة التي شاعت بين الطالبات وعند ترجمة مفردات اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

### الشكر والتنويه

يقدم الباحثون جزيل الشكر لكلية تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج التي قدمت للباحثين العلوم والمعارف وجميع معلمات طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي اللاتي لقد بذلن جهودهن ومساهمتهن لمساعدة الباحثين على إنجاز هذا البحث.

### المراجع

Afifah, Nor. "Istikhdam Barnamaj Ikhtibar Al-Kitabah Al-Arabiyah Fi Ta'Lim Maharah Al-Kitabah Bi Jami'ah Muhammadiyah Malang." Tesis, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2021. <http://etheses.uin-malang.ac.id/30480/>.

- Ainin, Moh. *Metodologi Bahasa Arab*. Jakarta: Hilal Pustaka, 2010.
- Al-Fituri, Muhammad Salim. "Al-Mu'jam Al-Iliktrony." *Al-Ostath* 14 (2018): 182. <https://uotpa.org.ly/alostath/index.php/alostath/article/view/17>.
- Al-Harbi, Khalid bin Abdul Rahman, and Abu Bakr Abdullah Ali Shuaib. "The Electronic Dictionary And Its Role In Developing Linguistic Communication For Arabic Language Learners Who Speak Other Languages From The Point Of View Of Specialists And Teachers." *Huliyah Kulliyah Al-Lughah Al-Arabiyah Bi Girga* 24, no. 6 (2020): 5849. <https://doi.org/10.21608/bfag.2020.105918>.
- Azmi, Hafidz, Ismi Wafda Maulidiyah, and Miftah Fauzi Sutisna. "Peran Kamus Digital Arab Bagi Mahasiswa Studi Arab Di Era 4.0." *Multaqa Nasional Bahasa Arab* 1, no. 1 (2018): 1-10. <https://munasbauai.com/index.php/mnba/article/view/30>.
- Bahrudin, Uril. *Tathwir Manhaj Ta'lim Al-Lughoh Al-Arabiyah*. Malang: UIN Maliki Press, 2010.
- Fatihah, Urwatun. "The Effectiveness Of The Electronic Lexion In Enriching The Linguistic Balance Of The Arrabic Language Learner – The Dictionary Of Meanings; Eachdrawing Has A Meaning (Arabic – Arabic A Model)." *Ash-Shautiyat* 17, no. 2 (2021): 323. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/170739>.
- Ghofar, Ali Muhammad. "Ta'lim Maharah Al-Kitabah Bi Istikhdam Al-Wasilah At-Ta'limiyah Autoplay Fi Madrasah Yaspuri Al-Ibtidaiyah Al-Islamiyah Malang." Skripsi, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2018. <http://etheses.uin-malang.ac.id/14883/>.
- Hadi, Fajrul. "Ahammiyah Al-Jawanib Fi Ta'lim Al-Kitabah Al-Arabiyah." *Jurnal Ilmiah Didaktika: Media Ilmiah Pendidikan Dan Pengajaran* 15, no. 1 (2014): 1-12. <https://doi.org/10.22373/jid.v15i1.552>.
- Hisyam, Wan Muhamad Amirul. "Penggunaan Kamus Elektronik Bahasa Arab Dalam Kalangan Pelajar Fakulti Pendidikan Dan Fakulti Ilmu Wahyu Universiti Islam Antarabangsa Malaysia." i-WIN: International Waqaf Ilmu Nusantara. Accessed November 18, 2022. <https://waqafilmunusantara.com/index.php/2021/08/28/penggunaan-kamus-elektronik-bahasa-arab-dalam-kalangan-pelajar-fakulti-pendidikan-dan-fakulti-ilmu-wahyu-universiti-islam-antarabangsa-malaysia/>.
- Majid, Rima. *Manhajiyah Al-Bahts Al-Ilmiy*. Beirut: Muassasah Friedrich Ebert, 2016. <http://library.fes.de/pdf-files/bueros/beirut/12954.pdf>.
- Manshur, Umar, Lulu'ah Zahirah, and Dian Khofifah. "Tahlil Al-Akhto' Al-Kitabiyah Lada Thullab Al-Lughoh Al-Arabiyah Fi Markaz Tarqiyah Al-Lughoh Al-Ajnabiyah Bi Ma'had Nurul Jadid Al-Islami Paiton Probolinggo Jawa As-Syarqiyah." *IJ-ATL (International Journal of Arabic Teaching and Learning)* 5,

- no. 1 (2021): 129. <https://www.ejournal.unuja.ac.id/index.php/ij-atl/article/view/2145>.
- Mardalis. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara, 1995.
- Müezzín, Ahmet Derviř. "Daur Al-Ma'ajim Al-Iliktroniyaħ Atsna'a At-Tarjamah Wa Atsaruha Fi Ta'lim Al-Lughoh Al-Arabiyaħ Li An-Nathiġin Bi Ghoiriha." *Dinbilimleri Akademik Arařtırma Dergisi* 21, no. 1 (2021): 507. <https://doi.org/10.33415/daad.836684>.
- Musthafa, Izzuddin, and Acep Hermawan. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2018.
- Nashif, Suad Tsarut Muhammad. "Anzhiħat Ar-Rabthu Fi Al-Maajim Al-Iliktroniyaħ Khosoisuha Wa Wadzoifuha (Mu'jam Al-Ma'ani Al-Iliktroniyaħ Namudzajan)." *Majallah Kulliyah Ad-Dirasat Al-Islamiyaħ Wa Al-'Arabiyaħ Li Al-Banat Bi Damanhur* 5, no. 12 (2020): 861. <https://doi.org/10.21608/jcia.2020.175576>.
- Qurbanzadeh, Behrouz, and Hussein Ali Al-Shammari. "Al-Mu'jam Al-Iliktroniyaħ Min Haitsu An-Nasy'ah Wa At-Tathwir." *The Arabic Language and Literature* 33, no. 1 (2021): 357. <https://journal.uokufa.edu.iq/index.php/arll/article/view/271>.
- Rasyad, M. Ashadi, Risza Putri Lestari, and Fitri Kurnia Rahim. "Idaroh Barnamij Ta'lim Al-Lughah Al-Arabiyaħ Li Ath-Thalabah Fi As-Sanah Al-Ula Bi Jamiah Ar-Raayah Sukabumi." *LISANIA: Journal of Arabic Education and Literature* 3, no. 1 (2019): 91-112. <https://doi.org/10.18326/lisania.v3i1.91-112>.
- Rusliyani, Dewi. "Tathwir Kurosah At-Tadribiyyat An-Nahwiyaħ Ala Asas Tahlil Al-Akhtho' Fi At-Ta'bir At-Tahriri Bi Ma'had Al-Iman Al-Islamy Li Al-Banat Ponorogo." Tesis, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2015. <http://etheses.uin-malang.ac.id/8456/>.
- Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Remedi Bahasa*. Bandung: Angkasa, 2009.
- Taufiq, Muhammad. "At-Tiknulujiyaħ Fi Ta'lim Al-Lughoh Al-Arabiyaħ." *Al-Tadris: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 4, no. 1 (2016): 1-11. <https://doi.org/10.21274/tadris.2016.4.1.1-11>.
- Yahya, Yati Khairani. "At-Tahlil At-Taġobuli Baina Adawat Al-Istifham Al-Arabiyaħ Wa Al-Indunisiyaħ Wa Ta'tsiruha Fi Ta'lim Maharah Al-Kitabah." *Abjadia* 2, no. 2 (2017): 95-118. <https://doi.org/10.18860/abj.v2i2.5360>.
- Zemni, Bahia, Wiam Awwad, and Chaouki Bounaas. "Audiovisual Translation and Contextual Dictionaries: An Exploratory Comparative Study of Reverso Context and Almaany Uses." *Asian EFL Journal Research Articles* 27, no. 5.1 (2020): 274. <https://www.asian-efl-journal.com/monthly-editions-new/2020-monthly-editions/volume-27-issue-5-1-december-2020/index.htm>.